

《汉阿复杂宾语的句对比研究》

دراسة مقارنة حول المفعول به المعقد في اللغتين العربية والصينية

Dr. Hajar Ahmed Abd El Sattar Ahmed
Lecturer, Department of Chinese Language
Faculty of Al-Asun, Sohag University

د. هاجر أحمد عبد الستار أحمد
مدرس بقسم اللغة الصينية، كلية الألسن، جامعة سوهاج
وأستاذ مساعد بكلية اللغات جامعة الأميرة نورة بنت عبد الرحمن

A Comparative Study on Sentences with Complex Objects in Chinese and Arabic

Abstract:

This research revolves around the sentence and the semi-sentence that are in the accusative position of the object. The sentence that is in the accusative position of the direct object in the Chinese language is called the "complex object". The research begins - after the important introduction that contains information about the studies conducted on the sentence that is in the accusative position of the object in the Chinese and Arabic languages - by defining and explaining the sentence that is in the accusative position of the direct object (the complex object). The research then addresses the grammatical structure of the complex object sentence, the conditions for the complex object in the Arabic and Chinese languages, and conducts a comparative study between the two languages. Then, the research deals with the meaning of the complex object in the Arabic and Chinese languages, while conducting a comparative study between the two languages in that axis and clarifying the similarities and differences. Then it progresses to the methods and skills of translating "complex objects" from Chinese to Arabic, and finally ends with a conclusion and the most important references.

Keywords: The object, Chinese, Arabic, the complex object, a comparative study

دراسة مقارنة حول المفعول به المعقد في اللغتين العربية والصينية

الملخص:

يدور هذا البحث حول الجملة والشبه جملة اللتان يقعان في محل نصب مفعول به، ويطلق على الجملة التي تقع في محل نصب مفعول به في اللغة الصينية اسم "المفعول به المعقد". فيبدأ البحث - بعد المقدمة الهامة التي تحوي على معلومات حول الدراسات التي أجريت على الجملة التي تقع في محل نصب مفعول به في اللغتين الصينية والعربية - بتعريف وشرح الجملة التي تقع في محل نصب المفعول به (المفعول به المعقد)، ثم يتطرق البحث إلى تركيب جملة المفعول به المعقد نحويًا، وشروط المفعول به المعقد في اللغتين العربية والصينية وإجراء دراسة مقارنة بين اللغتين في ذلك المحور، ثم بعد ذلك يتناول البحث دلالة المعنى للمفعول به المعقد في اللغتين العربية والصينية مع إجراء الدراسة المقارنة بين اللغتين في ذلك المحور وتوضيح أوجه التشابه وأوجه الاختلاف. ثم يتدرج إلى طرق ومهارات ترجمة "المفعول به المعقد" من اللغة الصينية إلى اللغة العربية، وأخيرًا ينتهي بالخاتمة وأهم المراجع.

الكلمات المفتاحية: المفعول به، الصينية، العربية، المفعول به المعقد، دراسة مقارنة

《汉阿复杂宾语的句对比研究》

绪论:

根据之前的研究来说, 宾语分成简单宾语(由词构成的宾语)和复杂宾语是有重要意义的, 因为它们不仅沿袭了词语同句法结构体的区别, 还有其独特的句法语义特点相区别, 因此建立“复杂宾语”这个范畴并进行研究是很有必要的。复杂宾语这个范畴内的成员之间有一些语法共性(都是由句法结构体构成)和语义共性, 根据现代范畴理论(完形范畴理论)¹, 范畴内成员之间不是完全平等的, 有中心成员和边缘成员之分, 中心成员最具代表性, 所具备的范畴特点也更多; 各个成员体现复杂宾语语义特点的能力也是不同的: 中心成员更明显、更清晰、更典型; 边缘成员更模糊, 有时甚至难以识别。本文研究复杂宾语就是立足于现代范畴理论: 既研究阿拉伯语和汉语复杂宾语的区别, 也研究复杂宾语内部成员之间的语义差异。

复杂宾语在阿拉伯语和现代汉语中出现频率很高, 作为一个句法范畴, 它是和简单宾语相对而言的, 指的是由句法结构体构成的宾语。复杂宾语这个范畴内的成员多种多样, 且不全在一个层级上。含有复杂宾语的句子叫做复杂宾语句, 复杂宾语句主要有“(主)+谓+复杂宾语”等六种常见句型, 每种类型还可分为若干小类。汉语和阿拉伯语及物动词(الفعل المتعدي)一般都可带复杂宾语。阿拉伯语和汉语复杂宾语的语义类型同简单宾语基本一致, 但复杂宾语中有些类型, 如“事件宾语”等是简单宾语中所没有的。

根据我们对复杂宾语的界定, 复杂宾语应有两个层级: 短语形式宾语和句子形式宾语。复杂宾语形式丰富多样, 种类繁多, 且不全在一个层级上, 以往的研究, 多集中于其中某一类别的研究, 如尹世超(1985²)、李芳杰(1992)³、刘大为(2002)⁴等研究了小句宾语(主谓结构宾语), 钟志平(1995)⁵等研究了定心结构宾语, 廖秋忠(1995)⁶等研究了并列结构宾语; 而且学者们也多集中于研究某类复杂宾语的某一方面的问题, 如王明华(1989)研究了带小句宾语(主谓结构宾语)动词的类型⁷, 钟志平(1995)研究了宾语中多项定语的顺序问题⁸, 而把由句法结构体构成的宾语作为一

个整体来研究的人较少,“复杂宾语”这个概念也常被人使用,但所指并不完全相同,也缺乏明确的界定。下列本人解释汉语和阿拉伯语复杂宾语句的句法类型,概括了复杂宾语的语义类型及复杂宾语前动词的类型,最后说明汉语复杂宾语翻译成阿拉伯语的技巧。

一、 阿汉复杂宾语的句的界定

通过研究两个汉语复杂宾语和阿拉伯语复杂宾语,本人发现两个语言的复杂宾语界定完全是一样的:汉语复杂宾语是由短语或者小句子构成的。阿拉伯语复杂宾语也由短语或者小句构成的。

二、汉阿复杂宾语的句法类型对比研究

2.1 汉语宾语的句法类型:

根据构成复杂宾语的语言单位的不同,可将复杂宾语分为短语形式宾语和句子形式宾语。

2.1.1 汉语短语形式宾语

李忠初、李伯超、盛新华(1994)根据功能把短语分成体词性短语、谓词性短语、副词性短语[17]。例如:

- (1) 闻一多先生,是卓越的笔者,热情澎湃的优秀诗人,大勇的革命烈士。(藏克家《闻一多先生的说和做》)

这里三个定心短语构成一个并列短语充当宾语,所以这个句子的宾语是(并列短语)

- (2) 艾艾拉住小晚的手。(赵树理《登记》)

这里的宾语是(定心短语)

- (3) 我同意在办公室西边的房间里谈话。

这里的宾语是(状心短语宾语)

- (4) 我们都忘了看红叶。(杨朔《香山红叶》)

这里的宾语是(动宾短语宾语)

- (5) 我听说打得很厉害。

这里的宾语是(述补短语宾语)

- (6) 在一般情况下,人民内部矛盾不是对抗性的。(《毛泽东选集》)

这里的宾语是“的”字短语宾语；“的”字短语从语义角度看是承前省略

了中心语

- (7) 热心肠的同志送给我两瓶。（杨朔《荔枝蜜》）

这里的宾语是数量短语作宾语，从语义角度看是“数量名”结构省略了中心语。

- (8) 他的意思是要我死。（鲁迅《狂人日记》）

这里的宾语是兼语短语宾语

- (9) 这时候最理想的是骑马上天山。（碧野《天山景物记》）

这里的宾语是连动短语宾语

- (10) 打好的稻谷，分成一小堆一小堆。

这里的宾语是重叠短语宾语

- (11) 韦小姐和其它三位小姐在书房里。（朱自清）《阿河》）

这里的宾语是方位短语宾语

2.1.2 句子形式宾语

本文研究的小句宾语句的范围本文的小句宾语句主要包括完全小句充当宾语的句子，最常见的是按能不能带宾语把动词分为及物动词和不及物动词。徐杰（2001）根据动词带不带宾语、带几个宾语把动词分成四类：不及物动词、潜及物动词、单及物动词和双及

物动词[21]；及物动词有少数动词带宾语就必须带复杂宾语，这些动词有：“眼看、坐视、奇怪、声称、声明、协商、争论、惊悉、规定、合、共计”等。

(1) 言说动词：“说、叙述、说明、表明、表白、坦白、交待、解释、商量、批评、宣布”（表示言语行为的动词）例如：他说，小张最近有点不高兴。

(2) 感知动词：“发觉、发现、看、看见、见、观察、留意、梦见、知道、晓得、明白、料到、认得、认识、记得、懂得、忘记、留心、听、听见、熟悉等等”（表示感觉、知觉的动词）例如：他惊奇地发现，小王的右手六个手指头。

(3) 心理动词：“相信、忌讳、否认、期望、盼望、想、妄想、需要、甘心、甘愿、猜想、推测、估计、预计、考虑、着急、担心、琢磨、疑心等等”（表示意愿、愿望及心理活动的动词）例如：我希望着明年会更好。

(4) 评判动词：“是、当做、在于、评价、确认、不如、证明、等于、适合、象、意味、明确、值得、判断、够、断定、确定等等”（表示判断、评价的动词）例如：教育现状证明了上层家庭孩子不仅学习努力,而且更有创新能力。

(5) 性状动词：“保证、同意、坚持、禁得、住、禁不住、争取、等候、纪念、承认、同意、提倡、赞成、服从、拥护、了解、支持、欣赏、爱、欢迎、负责、规定等等”（表示状态和态度的动词）例如：我承认他从来不与老王来往。

(6) 检测动词：“计算、测量、查、检查、调查、搜查、审查、试、试验、考、考验、核对等等”（表示计算、测量的动词）例如：我检查她给花浇水的事。

2.2 阿拉伯语宾语的句法类型：

概论来说阿拉伯语充当宾语词或词组类型是名词、代词、短语和句子。阿拉伯语当宾语的短语和句子是相当所谓的汉语复杂宾语句的，所以我们这本论文把阿拉伯语充当宾语的短语和句子称为阿拉伯语复杂宾语句。阿拉伯语的复杂宾语分为短语形式宾语和句子形式：

2.2.1 阿拉伯语短语形式宾语 (شبة الجملة الواقع في محل نصب مفعول به في اللغة العربية) :

阿拉伯语只有一种短语可以当宾语，这个短语是“介词短语” (الجار والمجرور) ，在阿拉伯语里介词短语可以当宾语 (الجار والمجرور في محل نصب مفعول به)⁹

阿拉伯语介词短语当宾语的要求是带宾语的动词是双及物动词。

يكون الجار والمجرور في محل نصب مفعول به إذا كان الفعل متعدي لمفعولين
阿拉伯语双及物动词例如： (ظَنَ - خَالَ - حَسَبَ - جَعَلَ - زَعَمَ - هَبَ وغيرهم)

例如： (1) رَغِبْتُ فِي السُّنَّةِ 这里 (فِي السُّنَّةِ) 是阿拉伯语介词短语充当宾语 (جار والمجرور في محل نصب مفعول به)

(2) (إلى الجبل) 这里 (نظرت إلى الجبل) 是阿拉伯语介词短语充当宾语 (جار والمجرور في محل نصب مفعول به)

(3) (في جمع المال) 这里 (يظن البخل السعادة في جمع المال) 是阿拉伯语介词短语充当宾语 (جار والمجرور في محل نصب مفعول به)

2.2.2 阿拉伯语句子形式宾语 (الجملة الواقعة في محل نصب مفعول به في اللغة العربية) :

在阿拉伯语里句子形式宾语有五个要求:

第一、句子的动词是“说”或其同义词 (أو مرادفه) 例如:¹⁰

(1) “قوله تعالى: قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ” (019:030 那婴儿说: 我确是真主的仆人) 这里的“我确是真主的仆人”是句子形式宾语。

جملة مقول القول إني عبد الله (في محل نصب مفعول به) للفعل "قال".

(2) “قال الرجل: الحلم سيد الاخلاق” 这里的 (الحلم سيد الاخلاق) 是句子形式宾语“名词性句”

جملة مقول القول الحلم سيد الاخلاق (في محل نصب مفعول به) للفعل "قال".

第二、如果故事包含“说”的同义词，并且附有解释性字母，例如:

إذا كانت الحكاية فيه بمرادف القول، ومعه حرف تفسير مثل:

(1) “ترميني بالطرف، أي أنت مذنب” (أي) 是附有解释性字母。

(2) “كتبْتُ إليه أن أفعل” (أن) 是附有解释性字母。

这两个句子都是故事包含“说”的同义词，并且附有解释性字母。

第三、如果故事包含“说”的同义词，并且没有附有解释性字母，例如:

إذا كانت الحكاية فيه بمرادف القول، وليس بها حرف تفسير مثل:

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمَ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يٰبَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ

٠٠٢:١٣٢ 阅读更多: 「我的儿子们啊! 真主确实已为你们挑选了这个宗教，所以你们除非成了归顺的人不可以死。」

第四、如果动词是“ظن”和其相同的动词和“علم” 其相同的动词后面的句子是句子形式宾语，例如:

الجملة التي تقع بعد "ظن" وأخواتها و "علم" وأخواتها تكون في محل نصب مفعول به مثال:

(1) “ظننت الامتحان يسهل بعد اليوم الأول” (يسهل بعد اليوم الأول) 是句子形式宾语，“动词性句子”。

(2) (أوراقه مهترئة) “أراني صديقي الكتاب أوراقه مهترئة” 是句子形式宾语。

(3) (أخوه ناجح) “أعلمت زيدا عمرا أخوه ناجح” 是句子形式宾语。

第五、如果句子前面有这些介词 (ما- لا - إن) 或有疑问代词例如:

أن تقع الجملة معلقاً عنها العامل أي أن تقع بعد "ما" النافية أو "لا" الناهية أو "إن" أو أداة استفهام مثال:

(1) “دريت لا بكر قادم” (بكر قادم) 是句子形式宾语

(2) “علمت إن زيد قائم” (زيد قائم) 是句子形式宾语

(3) “ظننت لزيد قائم” (زيد قائم) 是句子形式宾语

(4) “علمت أيهم أبوك؟” (أيهم أبوك) 是句子形式宾语

(5) “عرفت متى السفر؟” (متي السفر) 是句子形式宾语

2.3 汉阿复杂宾语的句法类型对比研究:

通过研究两个语言的复杂宾语的句, 本人发现两个语言之间有同点和不同点。

2.3.1 汉阿复杂宾语句的同点:

(1) 汉语里句子的动词是言说动词: “说、叙述、说明、表明、表白、坦白、交待、解释、商量、批评、宣布”, 在阿拉伯语句子的动词是“说”或其同义词 (أمرادفه، أو باب الحكاية بالقول) 跟汉语里句子的动词“言说动词”是一模一样的。

(2) 汉语里句子的动词是感知动词: “发觉、发现、看、看见、见、观察、留意、梦见、知道、晓得、明白、料到、认得、认识、记得、懂得、忘记、留心、听、听见、熟悉等等”。阿拉伯语句子的动词是“ظن”和其相同的动词和“علم”和其相同的动词后面的句子是句子形式宾语, 跟汉语里感知动词一模一样的。

2.3.2 汉阿复杂宾语句的不同点:

(1) 汉语短语形当宾语有十形多, 包括并列短语作宾语、定心短语作宾语、状心短语作宾语、动宾短语作宾语、述补短语作宾语、“的”字短语作宾语、数量短语作宾语、兼语短语作宾语、连动短语作宾语、重叠短语作宾语和方位短语作

宾语等等。而阿拉伯语短语形只有介词短语” (الجار والمجرور))，所以两个语言短语形当宾语完全不一致的。

(2) 汉语句形当宾语前面的动词有几个跟阿拉伯语句形当宾语前面的动词不一样的，例如汉语里有心理动词、评判动词、性状动词和检测动词后面的句子是句子形宾语，阿拉伯语这些动词后面不带句子形宾语。

(3) 阿拉伯语里如果句子前面有这些介词 (ما- لا - إن) 或有疑问代词例如：

أن تقع الجملة معلقاً عنها العامل أي أن تقع بعد "ما" النافية أو "لا" الناهية أو "إن" أو
 دريت لا بكر قادم” (بكر قادم) “: أداة استفهام مثال
 没有这规则。

(4) 汉语句形宾语一直是名词性句子如：“我希望明年会更好。”，但是阿拉伯语句形宾语可以是名词性句子 (جملة اسمية) 如：“أراني صديقي الكتاب أوراقه مهترئة”，也可以是动词性句子 (جملة فعلية) 如：“ظننت الامتحان يسهل بعد اليوم الأول”，汉语没有所谓的动词性句子。

三、阿汉复杂宾语的语义类型对比研究

3.1 汉语复杂宾语语义类型

复杂宾语既然是宾语，它就必然具备一般宾语的语义类型。因此要考察复杂宾语的语义类型，首先要弄清楚一般宾语的语义类型。对此，语法学界主要有以下看法：李春 (2000) 把宾语分成十类¹³：对象宾语、结果宾语、处所宾语、工具材料宾语、手段方式宾语、命名宾语、存现宾语、使动宾语、说明宾语、比喻宾语等，并分析了各类宾语的特点和差异。邢福义 (2002) 把宾语语义类型归纳为五类：¹⁴受事宾语、施事宾语、断事宾语、于事宾语、反身宾语。其中受事宾语又分对象宾语、目标宾语。陈平 (1994) 分析了主题、主语和宾语与语义角色的配位原则，他认为宾语的语义角色优先序列是：受事 > 对象 > 地点 > 系事 > 工具 > 感事 > 施事，宾语在充当“>”左边的语义角色方面优于充当右边的角色¹⁵。从上述各家的分类看，多数是着眼于简单宾语。由于复杂宾语和简单宾语都是宾语，无疑具有很多共同的特点，下文本人简要归纳了它们相一致的类型：

(1) 受事宾语：表示直接或间接承受行为活动的客体事物。陈平（1994）认为受事是宾语的第一优先语义角色。受事宾语一般是体词性的复杂宾语，例如：我们细心地观察着道路、山头、村庄和河流。（徐海东《奠基礼》）这里的（道路、山头、村庄和河流）是受事宾语。

(2) 结果宾语：指在动作行为的作用下，从无到有产生或出现的新事物或新现象。陈昌来（2002）认为¹⁶“成事”主要是句子语义结构中因施事者的动作行为所产生或所引发出新的事物或新的现象，是因施事的动作行为而形成或达成的客体。成事就是结果宾语的语义角色。结果宾语一般是体词性的复杂宾语，例如：妈妈扮成一个看山林的穷小子。（李存葆《高山下的花环》），这里的（一个看山林的穷小子）是新近产生的事物“结果宾语”。

(3) 存现宾语：表示存在、状态的宾语。充当存现宾语的多数是表示事物的短语和句子。有生命的事物或人出现在存现宾语位置上时，表示一种状态。存现宾语多数是体词性复杂宾语。例如：苍黄的天底下，远近横着几个萧索的荒村。（鲁迅《故乡》），这里的“几个萧索的荒村”是存现宾语句。

(4) 施事宾语：表示宾语是前面动词的施动者。这里的动词必须是动作动词，宾语必须是有生命的事物或人。施事宾语也多是体词性复杂宾语。例如：院子里躲着两个人。这里的“两个人”是施事宾语。

(5) 位事宾语：表示时间、地点的宾语，基本上是体词性复杂宾语。例如：这一件新闻，第二天便传遍了全村庄。（鲁迅《阿Q正传》），这里的“全村庄”是地点的宾语（位事宾语）。

(6) 事件宾语：是表示一件事情或一种情况的宾语，这是复杂宾语中特有的一类，而且是复杂宾语中常见的一类。充当事件宾语的是谓词性的复杂宾语。例如：我记得碑上刻的是“梦赶泉”，这里“碑上刻的是“梦赶泉”，”是小句宾语充当事件宾语，也是最常见的事件宾语。

(7) 性状宾语：表述性质、状态的宾语。这类宾语多数是谓词性的复杂宾语，例如：他的话语充满骄傲和自信。这里的“骄傲和自信”是状态的宾语。

3.2 阿拉伯语复杂宾语语义类型

阿拉伯语里句子形或者短语形当宾语可以表示一件事情或一种情况的宾语（يخبرنا عن شيء ما أو وضع ما），也可以表示性状宾语：表述性质、状态的宾语（يعبر عن حالة أو وضع ما），例如：

- (1) 事件宾语：是表示一件事情或一种情况的宾语。例如：“قال أنا مستعدٌ”، 再如“يحبّ الإنسان أن ينعم بالراحة” 这里“أنا مستعدٌ”和“أن ينعم بالراحة”都是表示一件事情的宾语。
- (2) 性状宾语：表述性质、状态的宾语。例如：“رأيتَ الطفل يلعب” 这里的“الطفل يلعب في الحديقة”性状宾语。

3.3 阿汉复杂宾语的语义类型对比研究

通过研究汉语和阿拉伯语复杂宾语的语义类型，本人发现两个语言的语义类型有同点和不同点：

同点：两个语言句子形或者短语形当宾语的语义有两型是一模一样，就是两个语言有表示事件宾语和表示性状宾语的语义类型。

不同点：汉语里有受事宾语、结果宾语、存现宾语、施事宾语、位事宾语的语义类型，而阿拉伯语没有这类型的语义。

四、汉语复杂宾语翻译成阿拉伯语的技巧

1. 受事宾语在翻译时，一般存在两种情况：调整语序或者直接对应翻，例如：“我们细心地观察着道路、山头、村庄和河流。”翻译的时候用接对应翻法，就翻译成：“نحن نراقب بعناية الطرق والتلال والقرى والأنهار.”在阿拉伯语里“道路、山头、村庄和河流”也是宾语。再如：“别小看我们俩”翻译的时候用接对应翻法，就翻译成：“لا جار ومجرور شبة جملة في محل نصب مفعول (من شأننا) ”تقلل من شأننا به”。
2. 结果宾语：在翻译的时候也一般存在两种情况：调整语序或者直接对应翻，用直接对应翻译法，例如“拿手指在掌心里画了一个圆

圈”阿拉伯语是“رسم بأصابعه دائرة علي راحة يده”也可以用调整语序翻译法“علي راحة يده رسم دائرة بأصابعه”。

3. 存现宾语：在这种宾语一直用调整语序翻译法，因为阿拉伯语没有表示存现当复杂宾语的这种句子，汉语有，例如：“远处响起断断续续的枪声。”这个句子应该翻译成（هناك صوت إطلاق نار متقطع يدوي）“断断续续的枪声”在汉语句子是当宾语，但是在阿拉伯语句子当主语。再如“远近横着几个萧索的荒村”这个句子应该翻译成（هناك العديد من القرى المهجورة بعيدا）几个萧索的荒村是宾语，但是在阿拉伯语不是宾语。

4. 施事宾语，在这种宾语一直用调整语序翻译法，因为阿拉伯语没有施事当复杂宾语的这种句子，汉语有，例如：“院子里躲着两个人”翻译时宾语翻译成为主语（شخصان يختبئان في الفناء），两个人在汉语里是宾语，而在阿拉伯语是主语。再如：“大桥上走来游行队伍。”翻译时宾语翻译成为主语（جاء موكب من السياح علي الجسر）“游行队伍”在汉语里是宾语，而在阿拉伯语是主语。

5. 位事宾语：在这种宾语一直用调整语序翻译法，因为阿拉伯语没有表示存现当复杂宾语的这种句子，汉语有，例如：“这一件新闻，第二天便传遍了全村庄。”翻译成阿拉伯语（سينتشر هذا الخبر في انحاء القرية اليوم التالي）“全村庄”在汉语里是宾语，而在阿拉伯语是介词短语。

6. 事件宾语：在这种宾语一直用直接对应翻译法，例如：“我记得碑上刻的是“梦赶泉”翻译成阿拉伯语是（أتذكر ما كان محفورا علي اللوحة）“التذكارية هو "ينابيع الأحلام”

7. 性状宾语：在翻译的时候也一般存在两种情况：调整语序或者直接对应翻，用直接对应翻译法，例如：“他的话语充满骄傲和自信”翻译成阿拉伯语是（كلماته مليئة بالفخر والثقة），如果用调整语序，也可以翻译成（تحوي كلماته الكثير من الفخر والثقة）。直接对应翻译法。

结语

文章归纳了汉语和阿拉伯语复杂宾语界定是由句法或短语结构体构成的宾语，复杂宾语句的句法类型：汉语和阿拉伯语及物动词（الفعل المتعدي）一般都可带复杂宾语。阿拉伯语和汉语复杂宾语的语义类型同简单宾语基本一致，但复杂宾语中有些类型，如“事件宾语”等，简单宾语中所没有的。汉语复杂宾语的语义类型：受事宾语、结果宾语、存现宾语、施事宾语、位事宾语、事件宾语、性状宾语，而阿拉伯语复杂宾语的语义类型：受事宾语和性状宾语。本文也概括了汉语复杂宾语前动词的类型：言说动词、感知动词、心理动词、评判动词、性状动词、检测动词，而阿拉伯语复杂宾语前动词的类型：言说动词、感知动词，并研究汉语复杂宾语翻译成阿拉伯语的技巧，一般用两种翻译方式：调整语序翻法和者直接对应翻法。

参考文献

中文参考文献

1. 参见程希岚，《单句的扩展——“复句形式”作句子成分》，《松辽学刊》1985年第3期，第18页。
2. 参见邵庆春，《复句形式作“宾语”的句型归属问题》，《宁夏大学学报》1984年第4期，第42页。
3. 参见刑福义，《汉语复句与单句的对立和纠结》，《世界汉语教学》1993年第1期，第99页。
4. 参见尹世超，《关于主谓宾语》，《语法研究和探索3》中国语文杂志社编，北京大学出版社1985年出版。转引自：宋世平《带小句宾语的动词研究综述》，《荆州师专学报》1991年第六期第52-53页。
5. 参见李芳杰，《主谓宾语句》，《武汉大学学报》1992年第4期，第83-90页。
6. 参见刘大为，《句嵌套递归与动词的控制功能》，《语言研究》2002年第4期，第19页。
7. 参见钟志平，《也谈多项定语的顺序问题》，《赣南师范学院学报》1995年第1期，第112-115页。
8. 参见廖秋忠，《现代汉语并列名词性成分的顺序》，《中国语文》1992年第3期，第161-173页。
9. 参见王明华，《能带小句宾语的动词》，《杭州大学学报》1989年第6期。转引自：宋世平《带小句宾语的动词研究综述》，《荆州师专学报》1991年第六期第54-55页。
10. 参见马庆株，《多重定名结构中形容词的类别和次序》，《中国语文》1995年第5期，第357-366页。
11. 参见李春，《述宾短语意义关系辨析》，《河南电大》2000年第3期，第40-41页。
12. 参见陈平，《试论汉语中三种句子成分与语义成分的配位原则》，《中国语文》1994年第3期，第161-168页。
13. 参见陈昌来，《论成事及其相关动词》，《汉语学习》2002年第3期，第7页。
14. 参见李芳杰，《主谓宾语句》，《武汉大学学报》1992年第4期，第83-90页。

قائمة المصادر العربية:

١. القرآن الكريم - تفسير ابن كثير - تفسير سورة مريم - الآية ٣٠
٢. تفسير الطبري - تفسير سورة البقرة - الآية ١٣٢
٣. «شرح مختصر قواعد الإعراب» لعبد الله الفوزان (١٢)
٤. عباس حسن، النحو الوافي، صفحة ٦٦. بتصرف

https://faculty.ksu.edu.sa/sites/default/files/lwq_fy_mHl_nSb_mfwlan_bh.pdf

https://education-onec-dz.blogspot.com/2019/08/blog-post_99.html

1 参见李芳杰，《主谓宾语句》，《武汉大学学报》1992年第4期，第83-90页。

2 参见尹世超，《关于主谓宾语》，《语法研究和探索3》中国语文杂志社编，北京大学出版社1985年出版。转引自：宋世平《带小句宾语的动词研究综述》，《荆州师专学报》1991年第六期第52-53页。

3 参见李芳杰，《主谓宾语句》，《武汉大学学报》1992年第4期，第83-90页。

- 4 参见刘大为，《句嵌式递归与动词的控制功能》，《语言研究》2002 年第4 期，第19 页。
- 5 参见钟志平，《也谈多项定语的顺序问题》，《赣南师范学院学报》1995 年第1 期，第 112-115 页。
- 6 参见廖秋忠，《现代汉语并列名词性成分的顺序》，《中国语文》1992 年第3 期，第 161-173 页。
- 7 参见王明华，《能带小句宾语的动词》，《杭州大学学报》1989 年第 6 期。转引自：宋世平《带小句宾语的动词研究综述》，《荆州师专学报》1991 第六期第 54-55 页。
- 8 参见钟志平，《也谈多项定语的顺序问题》，《赣南师范学院学报》1995 年第 1 期，第 112-115 页。
- 9 عباس حسن، النحو الوافي، صفحة ٦٦. بتصرف
- 10 https://faculty.ksu.edu.sa/sites/default/files/_lwq_fy_mHl_nSb_mfwlan_bh.pdf
- 11 القرآن الكريم - تفسير ابن كثير - تفسير سورة مريم - الآية ٣٠
- 12 تفسير الطبري - تفسير سورة البقرة - الآية ١٣٢
- 13 参见李春，《述宾短语意义关系辨析》，《河南电大》2000 年第 3 期，第 40-41 页。
- 14 参见邢福义，《汉语语法三百问》，商务印书馆 2002 年 5 月第 1 版，第 73、29-31 页。
- 15 参见陈平，《试论汉语中三种句子成分与语义成分的配位原则》，《中国语文》1994 年第 3 期，第 161-168 页。
- 16 参见陈昌来，《论成事及其相关动词》，《汉语学习》2002 年第 3 期，第 7 页。